



琴台客聚
彥火



姚弦雅音
姚珏



水過留痕
少爺兵

閔福德的英譯本

關於英譯金庸武俠小說《鹿鼎記》出版，原是由柳存仁教授促成的。

金庸在《鹿鼎記》英譯本寫道：「此書譯本之能成為事矣，由於柳存仁教授熱心提議並給予極大鼓勵，作者以感激之心，謹與閔福德教授共同將此譯本獻給我們敬愛的柳教授，慶祝他的80誕誕。」

可見，促成《鹿鼎記》英譯本出世，柳存仁教授功不可沒。柳存仁是著名漢學家，集中研究道教史、明清小說及中國古籍，著有《和風堂文集》等，2009年於澳洲逝世，享年92歲。

金庸武俠小說的英譯本，最初應是1993年香港中文大學出版社出版的《雪山飛狐》（Fox Volant of the Snowy Mountain）及1994年為配合金庸先生赴澳洲參加作家節的《鹿鼎記》（The Deer and the Cauldron）（由Prof. John Minford翻譯）兩個章節。

由曾任香港理工大學中文及翻譯學系教授兼翻譯研究中文主任閔福德（John Manifold）翻譯的《鹿鼎記》，也是縮譯本。閔福德曾與他的老師霍克思（David Hawke）一起翻譯過全套124回《紅樓夢》的英譯，被視為有關《紅樓夢》英譯的最佳版本。閔福德除了與霍克思合譯《鹿鼎記》部分章節，還在他任教於香港理工大學期間，組織翻譯《鹿鼎記》，由香港牛津大學出版社於1997年陸續出版。英譯本的《鹿鼎記》只有3卷本，原著共5卷，也只是原著的五分之三，已於2000年全部出齊。

守護同心

新中國即將迎來75周年華誕，而中國人民政治協商會議最近也迎來了成立75周年的慶祝大會。我曾經擔任上海的政協委員，最近幾年也連續兩屆擔任全國政協委員，我深切感受到人民政協在國家發展歷程中的重大責任和巨大作用。在1949年開國之初，人民政協其實代行了全國人民代表大會的職權，直到1954年9月召開第一屆全國人民代表大會第一次會議之後，政協繼續發揮了政治協商、民眾監督、參政議政的主要職能。習近平主席在慶祝人民政協成立75周年大會上發表講話時指出，要「畫好強國建設、民族復興的最大同心圓」，「多做強信心、聚民心、暖人心、築同心的工作」。通過政協的工作，守護好同心，凝聚好海內外的力量貢獻國家，其實已經成為歷史的經驗，同胞的共識，未來的保障。

我們文化藝術界別，更多的就是在做暖心同心的工作，因為文化藝術就是促進人心相通，傳遞積極正面的力量。文化藝術應該通過文化之根的認同，強化文化自強的信念，同時通過柔軟民心，聯繫國家，把共同的責任感使命感傳承下去，這是我多年來堅守的初衷。就像我率領香港弦樂團堅持9年的音樂能量計劃，通過免費音樂教育，改變了很多香港基層孩子的人生，點亮他們的心靈，溫暖他們的家庭。同時我也帶領香港的孩子們和年輕藝術家主動融入到內地，拓寬視野，

又一經典場面的誕生

不管你對賽果認同與否，今年的「香港小姐競選」結局已「塵埃落定」；縱使有着不同的審美眼光，大家也明白什麼是「各花入各眼」這道理！就算是被公認為「最美麗的港姐」，在審美角度各異下，永遠都不可能有「確實」的答案，唯一大眾都感受到至深的，應該是當晚節目中，帶領着一班樂壇後起之秀獻唱的葉倩文！她就是香港歌壇至今仍是「一姐」地位存在。

選美從來都沒有一定的「美」，就算大部分人認同的「美貌港姐」，也不能代表這位「美人」是360度沒有「死角」，包括「最上鏡小姐」，只是說在這次參選的佳麗中，以她的容貌最符合鏡頭下的美女角度條件而已；也不能跟歷屆的「最上鏡港姐」作比較，因為每年的參選佳麗各有各的美，也是不能「同日而語」；況且每年的港姐競選，有部分觀眾是衝着節目表演嘉賓而來！今年的表演嘉賓是樂壇天后葉倩文，不少歌迷覺得葉倩文的歌聲一出，「滿滿都是回憶殺」，最令歌迷惦記的是葉倩文《瀟灑走一回》！

另使歌迷們最難忘的是在上世紀九十年代《歡樂滿東華》節目中，葉倩文與梅艷芳（已故）演唱黃梅調《梁祝之十八相送》，認為兩位樂壇殿堂級的天后都令人驚艷，是完美組合，不同凡響！影視圈中人認為，「葉梅」組合的合唱已成絕響，但是她們在香港樂壇的輝煌亦跟春風般已是「過客」，以後的「故事」，就由每一代的後浪們去繼續填寫了！然而葉倩文的出現，確是今年港姐競選節目中的一個「亮點」。與一眾「聲夢小將」的演唱更帶動了全場氣氛，葉倩文的「聲色藝俱全」，也讓小將們見識何謂真正的歌壇天后風采。

現年已屆60多歲的葉倩文，又唱又跳兼且台型十足，一點不欺場！事後有「聲夢小將」表示，這次能和前輩演唱不單止是「機會難逢」，更是一個實實在在的教材及體驗，使人知道什麼叫「專業」！葉倩文姐姐就充分表現出這分量：「如果日後電視台能給予新人多些這樣的機會，後輩的進步會更快！特別是前輩們那份《敬業樂業》的精神和氣場，讓後輩感受至深！葉倩文姐姐一直都不吝嗇地指導着大家的唱功，帶領着我們載歌載舞（十多分鐘的表演由頭帶到尾無間斷），外界對該環節的讚賞佔大多數，認為是全晚最精彩的節目。」又一經典場面的誕生！



●香港牛津大學出版社出版的英譯本《鹿鼎記》。（網上圖片）作者供圖

百家廊

侯為標

騰情萬里

趙鵬飛

金秋時節，川西平原仍熱得讓人無語。咱惹不起躲得起，填了張公休假條，抓起幾本書，來到一個叫石門村的地方去乘涼。剛住下第二天，市作協秘書長就給我打電話，請我參加周五舉辦的一個文學講座活動，並負責採寫活動的資訊通稿。

放下電話，心裏湧出一種本能的抵觸。倒不是我不愛學習，也不是不虛心。類似的文學講座，參加過不少次，對那種正襟危坐、課堂式的分享，早就有審美疲勞。照本宣科的演講內容大同小異，時常讓人聽着哈欠連天。我甚至固執地認為，碼字主要還是靠作者自己的天賦加持，並非一兩堂講座，就能讓人立馬開悟，有脫胎換骨的提升。我聽過不少名家講座，時至今日，也沒寫出什麼名堂，並沒有名家附體的靈光一閃。

不過，臨時工作群的一則小貼士，讓我眼裏頓時放光。得知講座嘉賓是青年散文家吳佳駿時，心裏有一絲莫名的期待。像打了雞血一樣，立馬收拾行裝打道回府。

和吳佳駿曾有過一面之緣，也是多年的微信好友，但平時交流不多。加

信手拈來的文學講座

之我對自己的文字，總缺少那麼點自信，一直沒有勇氣給他私傳稿子。不外乎逢年過節時，禮節性的一聲問候，交往不鹹不淡。吳佳駿作為一名文學期刊的編輯，在散文圈有一定的知名度。他的散文有呼吸有體溫，既有文學氣息，又有煙火味道，美得令我嫉妒。《我的鄉村我的城》《小魂靈》《小街景》《行者孤旅》等，都是放在我床頭櫃上的枕邊書。

說句掏心窩子的話，好幾次，都想大段抄他的散文，為我借鑒所用。若不是擔心背負「抄襲」的罵名，也許真就這麼幹了。想到資訊通稿，我不敢疏忽。便在微信裏交流，請他把「PDF」演講文稿傳給我先消化一下。

意外的是，他居然回覆沒有準備文稿。我一臉懵圈，兩個多小時的講座，難道連個提綱都沒有？這得有多麼強大的內心啊？這樣不按套路出牌的演講，我還頭一次遇到，簡直顛覆我對以往一些講座的認知。第二天上午，講座如期進行。吳佳駿左肩挎着一個灰白相間的布袋，袋子上，竟印着醒目的「偏見」二字。毫不掩飾自己的稜角和個性，我甚至看到了他胸

有成竹，嘴角上揚的弧度。

事先準備好的筆記本電腦，被晾在一旁，連滑鼠都沒碰一下。他以「我編過的好小說好散文」開篇，分享自己對小說、散文的編審體會。結合對莫言、余華、史鐵生、李娟等名家名作的解讀，闡述自己對好小說、好散文的審美標準和理解尺度。脫口秀式的講座，從頭到尾不卡殼。沒有套路，更沒有套話，都是實操性很強的乾貨。和那種嚴謹有餘、活潑不足、照着PDF文稿念台詞的「老幹體」演講相比，完全是兩碼事。百餘名文學愛好者洗耳恭聽，沉浸在他出口成章的文字海洋裏，沒有人悄悄上洗手間或出去抽煙。

《文心雕龍·知音》言：「凡操千曲而後曉聲，觀千劍而後識器。」我知道，吳佳駿看似信手拈來的演講，實則是他日積月累，海量知識的積澱在發酵，是水到渠成、長期修煉的功底使然。也許我無權對某些講座形式指手畫腳，只是個人更喜歡吳佳駿這樣信手拈來，打破固有講座模式的即興發揮。年輕作家身上敢於挑戰、博學健談的那股朝氣，好些天都在眼前晃動。

我談的那場戀愛

能、精明的大腦、嫺熟的人情世故編織的禦敵盔甲，正在被網絡那端的戀愛對象逐漸消融，直至你心甘情願地把賬戶裏的錢過給對方……

吳君如和張天賦（MC）主演的《我談的那場戀愛》，最近在網上掀起熱議，票房也一路跟着攀升。翻看評論區才知，原來墜入一場被精心布局的電騙情網，早已是很多普通人要時常提防的事情。電影裏吳君如飾演的婦產科醫生余笑琴，就如同上文描述的那樣，被張天賦飾演的毛頭少年輕易拿捏。電影院裏，擁有上帝視角的觀眾自以為聰明的旁觀了一場頻頻會出現在新聞時段的電騙案：喪夫多金名醫病失逾半身家。走出影院，捫心自問，誰又不是每日都在焦慮又多變的生活裏，渴望一個理想伴侶，過上想像中的生活？

有機構做的一項調查顯示，在香港最常見6大騙案（電子支付、網上情緣、身份盜竊、冒充官員、求職騙案及詐騙電話）中，超過80%香港人成為被騙的目標人群，多達26%的人曾墜入騙案，平均損失港幣3,800元。其中，有約30%受訪者遭遇

爽姐私語
林爽兒

粵劇，對今日的粵劇演員認識了不少，但只限於認識他們，或者看過他們的演出，那都只是喜歡看，當一個觀眾而已，不過已經很開心，覺得粵劇仍然有不少人肯入行，更有年輕人不怕辛苦，把它當作一生的學習目標。

而投資做粵劇的也不少，我的說法是他們都是傾力支持，當中有李居明大師親自撰寫了30多個劇本的盛世天劇團、蓋鳴暉擔旗的鳴芝聲劇團之外，這些年多了不少新投資者加入粵劇行列，其中有我的師妹彭美施，她忽然愛上了粵劇，忽然決定組班，在短短兩年多便投放大量資源，以青年當紮演員開演了一齣又一齣大型粵劇，最近完成了大型《忠烈楊門》，且邀請到汪明荃擔演佘太君一角，動用了大部分當今的新一代伶人，成了一時間非常吸引的劇目演出。之外有石頭集團投資，以年輕一輩為號召，為他們打造更新的演出氛圍，令年輕的觀眾也一起感受到粵劇的魅力！

再引領我有機會參與粵劇這個藝術世界，是我的師姐汪曼玲，她把我推薦到桃花源粵劇工作舍，讓我有一個非常難得的機會跟着著名製作人、經理人陳善之，為桃花源的《帝女花》65周年做宣傳工作！先是專業版演出，第一次見到一個大型製作，邀請了12位名伶互配演出11場，每日是不同文武生、花旦交替演公主駙馬。

落地觀察
湯禎兆

一般人遊泰國，大部分鍾情於城市內的聲色犬馬。我對佛教文化較有興趣，這方面泰國同樣可滿足遊客需要。泰國信奉上座部佛教，強調個人的修行與內心的覺悟，對社會文化和日常生活有深遠的影響。泰國的佛教寺廟遍布國土，成為當地社區的中心，並舉辦各種宗教儀式和節慶，例如潑水節，象徵着洗去過去的罪孽，迎接新的一年。寺廟供奉的民眾多，以其歷史，泰國本應為佛教大國，但它選擇現代發展卻與修行背道而馳。

作為遊客，而且對佛教又甚有興趣，我僅在大城府參拜遊覽已樂而忘返。瑪哈泰寺（Wat Mahathat）是佛教至尊主教的所在地，大多數遊客來這裏都是為了尋找樹中佛，堪稱是最受歡迎的打卡位。瑪哈泰寺的建築特

泰國的佛寺

色主要以高棉式為主（高棉為吳哥窟古城），經歷百年的建築，抵不過歲月的摧殘，主塔曾經倒塌又修復，最後在西元1767年，緬甸軍大肆毀滅性侵略，並放火燃燒整座寺廟，覬覦的就是鍍在佛像上的黃金，在戰火的蔓延下，留下的盡是身首分離、手腳斷裂的佛像，走進瑪哈泰寺中，就如進入了王家衛《花樣年華》現場。

另一注目焦點為崖差蒙空寺，是於西元1375年由烏同王興建完成，至今仍是一個保存及維護相當完整的古老寺廟之一。當中的臥佛以及其它精緻佛廟建築，更令人大開眼界。崖差蒙空寺的建築最大特色，圓底尖塔，中間是八角形的佛塔，並結合錫蘭風格的方式所建立而成，從古至今也保存得相當完整。走着走着，與市中心的消費文化儼如平行時空的存在物，尤是更令人對當中的混雜性充滿好奇。



●我有幸再與仙姐相見，謝陳善之！作者供圖